

CURRICULUM VITAE

CV

Pedro Tena
Tfno: 626262773

Dirección e-mail:
pedrotena08@gmail.com



Traductor

Formación Académica

Licenciado en Derecho (1990), Universidad Complutense de Madrid (U.C.M.).
Estudios de Filología en la UNED (1987-1990).
Máster en Traducción por la UCM (1991). Instituto de Lenguas Modernas y Traducción.
Cursos de doctorado en Antropología Lingüística, Filología(1998), (Universidad Autónoma de Madrid).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCCIÓN

De narrativa y ensayo (1994-2011):

Últimos libros traducidos:

Coronel Jack (Daniel Defoe), Gadir
El viajero sin propósito (Charles Dickens), Gadir (Prólogo del traductor)
Confianza en sí mismo (Ralph Waldo Emerson), Gadir
El curioso caso de Benjamin Button (F. Scott Fitzgerald), Gadir
Lluvia Negra (Masujiro Ibuse), Libros del Asteroide
Vientos Amargos (Harry Wu), Libros del Asteroide

Tokio Año Cero (David Peace), para Almuzara (no editada).

Traducciones del inglés, francés e italiano:

Narrativa (**25 títulos**), Historia, Filosofía y Antropología. (**17 títulos**)

Catálogo a su disposición.

Editoriales: Gadir, Libros del Asteroide, Alba, Debate, Espasa Calpe, Akal, Cambridge University Press, Arrecife, Nerea, Siglo XXI, etc.

Revistas: (entre otras) Archipiélago, Discurso y Sociedad, Quimera, etc.

Diversas traducciones para el Ministerio de Cultura y Ministerio de Ciencia y Tecnología, Instituto de Filosofía del CSIC, etc.

De poesía:

E. H. Housman (Beca a la traducción del Ministerio de Cultura, 1998)

Paul Valéry. Diálogo del árbol, La balsa de la medusa, Madrid (2001)

Sin publicar:

H. Michaux: *Puntos de Anclaje*, 2014

Selección de textos de *Passages*

Anne Sexton: *Transformaciones* (Transformaciones)

Ted Hughes: Cartas de Cumpleaños

Traducción para Organismos Internacionales (2002-2018)

Organización Internacional del Trabajo (OIT), Ginebra.

Traductor contratado "short-term" para el Servicio de Traducción, la Comisión de Expertos, el Consejo de Administración, la Comisión de Normas de la Conferencia y la Revista Internacional del Trabajo.

Otros organismos internacionales:

Naciones Unidas (UNOG), Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), PNUMA, UIT.

Socio fundador de **Leolotrad**, una empresa de 5 socios (en régimen de cooperativa) especializada en traducción para organismos internacionales:

<http://leolotrad.com/es/inicio/>

CREACIÓN LITERARIA

Poesía:

Postergaciones (Ed. Amargord, 2015)

Revistas: Nayagua (2014), Inventario (2010), Lateral (2005), Bitzoc

Ensayo:

La escritura del eros en Anne Carson: trazos de una poética (Tejiendo el mito, UNED, 2010)

Relato breve, escritura periodística, teatral y cinematográfica:

Despedidas (Eds. de la UAM, 1999)

El innombrable (de Philip Gaulier) Adaptación y traducción. Estrenado en Santander (Jardines de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, septiembre 2014).

Algunos ejemplos:

<http://disparamag.com/blogs/contratiempo/contratiempo-2/182-nada-mas-que-ironia>

<http://disparamag.com/blogs/contratiempo/contratiempo-2/284-el-acto-de-ver>

Otras:

Guionista de *La Fundición* (1995), *La Noche en los túneles* (1996)

Co-guionista de "Frasquito" (Quilombo Producciones) (Ier Premio de guiones de cortometraje del Festival de Cine de Terror de San Sebastián, 1999).

OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES

Desde 2015 pertenezco al colectivo *CONTRATIEMPO, historia y memoria*, donde, por mi parte, trato de poner en relación la creación poética y la literatura con el ámbito de la memoria histórica mediante colaboraciones semanales en el programa homónimo de Radio Círculo. Se pueden encontrar los posts aquí:

<http://www.contratiemphistoria.org/>

Docente

2015-2018 Conferencias y talleres sobre traducción, poesía y expresión poética en Plaza Poe y Billar de Letras.

<http://billardeletras.com/>
<https://www.laplazadepoe.com>

Coordinador de las XVII Jornadas sobre Traducción Literaria en la Casa del Traductor de Tarazona. Ponente y moderador.

2008 Organización y talleres sobre Traducción y Teatro en la Casa del traductor (Tarazona)

2004-2006 Seminarios en la UAM sobre la Traducción en los Organismos Internacionales (Luisa Martín Rojo)

1997- 1999 Formación de Profesorado de Lengua y Literatura. E.S.O. y Bachillerato. (Análisis del Discurso).

Cursos y seminarios de Retórica y Argumentación: (Osakidetza, Burson-Marsteller, Centro Nexo.) 1997.

1996-1997 Prácticas de Escritura Narrativa. Curso junior (Escuela de Letras).

Edición 1996-1997 Editor adjunto, Cambridge University Press.

Editor free-lance de diversos títulos en Espasa Calpe, Arrecife

Lector 1999-2002 Literatura en lengua inglesa: Ed. Espasa Calpe (1999-2002), Debate.